

## Terminologie français-anglais des systèmes experts et des sujets connexes

Jacques Lethuillier and Monique C. Cormier

Volume 35, Number 4, décembre 1990

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003494ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003494ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this article

Lethuillier, J. & Cormier, M. C. (1990). Terminologie français-anglais des systèmes experts et des sujets connexes. *Meta*, 35(4), 748–758.  
<https://doi.org/10.7202/003494ar>

# ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

## TERMINOLOGIE FRANÇAIS-ANGLAIS DES SYSTÈMES EXPERTS ET DES SUJETS CONNEXES\*

Ce lexique bilingue, non exhaustif, constitue une liste de travail à partir de laquelle est menée une étude méthodique de la terminologie des systèmes experts, qui débouchera sur la production d'un vocabulaire avec définitions. Une deuxième tranche, accompagnée d'un index anglais-français et d'une bibliographie, fera l'objet d'un autre article dans un prochain numéro de la revue.

agenda  
agenda

algorithme A  
A algorithm

algorithme alpha-bêta  
procédure alpha-bêta, procédé alpha-bêta  
alpha/beta pruning

algorithme d'appariement  
algorithme de filtrage  
pattern matcher  
match algorithm

algorithme d'inférence  
inferencing program

algorithme d'unification  
algorithme unificateur  
unification algorithm

algorithme de filtrage — Syn. de algorithme d'appariement.

analyse fins-moyens  
means-ends analysis

antilogie — Syn. de contradiction.

antécédent — Syn. de prémisses.

arborescence — Syn. de arbre.

arbre  
arborescence  
tree

arbre de recherche  
search tree

arc  
arête

- arc
  - link, edge
- arité
  - poids
- arity
- arête — Syn. de arc.
- assertion
- logical assertion
- atome — Syn. de formule.
- attachement procédural
  - valeur active, procédure réflexe
- attached procedure
  - procedural attachment, attached predicate
- attribut
- attribute
- axiomatique — Syn. de système axiomatique.
- axiome logique
- logical axiom
- base de connaissances
- knowledge base
- KB
- base de données — Syn. de base de faits.
- base de données déductive
- intentional database
- IDB
- base de faits
  - registre de mémoire à court terme, base de données, contexte, mémoire de travail
- factbase
  - working memory, dynamic knowledge base, short-term memory, global database, database, working memory
- base de règles
- rule base
- but
- goal
- cadre — Syn. de prototype.
- calcul des propositions
  - logique propositionnelle, logique des propositions
- propositional logic
- PL
- calcul des prédicats — Syn. de logique du premier ordre.
- calcul symbolique
- symbolic computation

case

rubrique

slot

chaînage arrière

déduction inverse, raisonnement inductif, raisonnement régressif

backward chaining

inductive reasoning, top-down reasoning, expectations-driven reasoning, goal-driven reasoning, backward search, backward-reasoning

chaînage avant

déduction directe, raisonnement déductif

forward chaining

data-directed inference, data-driven search, forward reasoning, forward search

chaînage mixte

mixed chaining

chemin

path

circonscription

principe de circonscription

circumscription

circuit (dans un graphe)

circuit

clause

clause

clause de Horn

Horn clause

clause résolvante

résolvant, résolvante

resolvent

cogniticien

ingénieur de la connaissance, ingénieur cognitif

knowledge engineer

condition — Syn. de prémisse.

conditions de déclenchement — Syn. de déclencheur.

conjecture

conjecture

conjectured clause

conjonction

conjunction

connaissance

savoir

knowledge

connaissance de sens commun

common-sense knowledge

commonsense knowledge, common-sense world knowledge, everyday knowledge

connaissance de surface  
surface knowledge  
    surface level knowledge, shallow surface knowledge

connaissance heuristique  
heuristic knowledge

connaissance heuristique — Syn. de connaissance de surface.

connaissances assertionnelles  
    connaissances déclaratives, connaissances descriptives  
factual knowledge  
    descriptive knowledge, declarative knowledge

connaissances descriptives — Syn. de connaissances assertionnelles.

connaissances déclaratives — Syn. de connaissances assertionnelles.

connaissances opératoires  
    connaissances procédurales  
procedural knowledge  
    prescriptive knowledge

connaissances procédurales — Syn. de connaissance opératoire.

connecteur logique  
    opérateur  
connector  
    logical connective

conservation de la cohérence  
    maintien vérifonctionnel, maintenance de la vérité  
truth maintenance system  
    revision maintenance system, belief revision system, TMS

constante individuelle  
individual constant

construction incrémentale  
incremental building

conséquence logique  
logical consequence  
    semantic consequence

contexte — Syn. de base de faits.

contradiction  
    antilogie  
contradiction

contrainte  
constraint

croyance  
belief

cube  
cube

cycle  
cycle

cycle d'inférence — Syn. de cycle de base.

cycle d'évaluation-exécution — Syn. de cycle de base.

cycle de base

cycle d'inférence, cycle de moteur d'inférence, cycle d'évaluation-exécution  
basic inference cycle

cycle de moteur d'inférence — Syn. de cycle de base.

décidabilité  
decidability

déclencheur

conditions de déclenchement

trigger

déduction inverse — Syn. de chaînage arrière.

déduction naturelle  
natural deduction

défaut

règle par défaut, règle de défaut

default rule

default inference rule, default

délégation  
delegation

démon  
demon

démonstrateur — Syn. de maquette.

démonstrateur de théorème

programme de démonstration de théorèmes

theorem prover

démonstration automatique de théorèmes

automatic theorem proving

mechanical theorem proving

développement d'un nœud

node expansion

node generation

éditeur de règles  
rule editor

encapsulation  
data hiding

encapsulation

ensemble de conflit

conflict set

LCS, logical competitor set

ensemble flou  
fuzzy set

épistémologie  
gnoséologie, théorie de la connaissance  
epistemology

espace d'états  
state space  
domain

espace de recherche  
search space

expert  
expert

exploration d'arbre — Syn. de parcours d'un arbre.

exploration en largeur d'abord — Syn. de parcours en largeur d'abord.

explosion combinatoire  
combinatorial explosion

expression bien formée — Syn. de proposition composée.

facette  
facet

fait initial  
initial input

FBF — Syn. de proposition composée.

feuille  
nœud terminal  
terminal node  
tip node, leaf

filtrage flou  
fuzzy matching

fonction  
forme fonctionnelle  
functional form

fonction d'évaluation  
interestingness function  
heuristic search function, heuristic evaluation function, heuristic estimation function,  
heuristic function

formalisme de représentation de la connaissance  
knowledge representation formalism

forme clausale  
clausal form

forme conjonctive normale

conjunctive normal form  
CNF

forme disjonctive normale  
disjunctive normal form

forme fonctionnelle — Syn. de fonction.

forme normale prénexe  
prenex normal form

forme propositionnelle — Syn. de proposition composée.

forme prédicative — Syn. de prédicat.

forme-objet — Syn. de prototype.

formule

atome, formule atomique

atomic formula

atomic sentence, single proposition

formule atomique — Syn. de formule.

formule bien formée — Syn. de proposition composée.

formule logique composée — Syn. de proposition composée.

fragment de connaissance

parcelle de connaissance, granule de connaissance

chunk of knowledge

frame — Syn. de prototype.

généralisation

generalization

générateur de plans

générateur de plans d'actions, planificateur

planner

générateur de plans d'actions — Syn. de générateur de plans.

générateur de systèmes experts

GSE, logiciel de développement de systèmes experts, outil de développement

expert system shell

knowledge engineering tool, expert system building tool, expert system generator,

knowledge-based system shell

génération de plans

planning

génie cognitif

knowledge engineering

gnoséologie — Syn. de épistémologie.

grammaire indépendante du contexte

context-free grammar

granularité (de la connaissance) — Syn. de modularité (des règles, de la connaissance).

granule de connaissance — Syn. de fragment de connaissance.

- graphe
  - réseau
- graph
- graphe complet
  - complete graph
- graphe connexe
  - connected graph
- graphe ET/OU
  - AND/OR graph
- graphe non orienté
  - undirected graph
- graphe orienté
  - directed graph
  - digraph
- GSE — Syn. de générateur de systèmes experts.
- héritage
  - inheritance
- héritage multiple
  - multiple inheritance
- heuristique
  - heuristic
- hypothèse
  - hypothesis
- hypothèse du monde fermé
  - closed world assumption
  - CWA
- implication
  - implication
  - if ... then, strict implication, modal implication
- implication minimale
  - stratégie d'implication minimale, stratégie de moindre engagement
  - least commitment
- induction
  - induction amplifiante, raisonnement inductif
- inductive inferencing
  - induction, inductive inference
- induction amplifiante — Syn. de induction.
- inférence — Syn. de raisonnement.
- inférence — Syn. de inférence logique.
- inférence logique
  - inférence, pas de raisonnement
  - logical inference

ingénieur cognitif — Syn. de cognitif.

ingénieur de la connaissance — Syn. de cognitif.

instanciation

instantiation

interprétation

interpretation

interprète — Syn. de moteur d'inférence.

interpréteur — Syn. de moteur d'inférence.

interpréteur des faits et des règles — Syn. de moteur d'inférence.

langage acteur

actor language

langage applicatif

langage fonctionnel

applicative language

functional language

langage fonctionnel — Syn. de langage applicatif.

langage objet

object language

langage orienté objet

object-oriented language

langage propositionnel

propositional language

LIPS

LIPS

Logic Inference Per Second

littéral

literal

logiciel de développement de systèmes experts — Syn. de générateur de systèmes experts.

logique

théorie logique

logic

logique à plusieurs valeurs — Syn. de logique multi-valuée.

logique aléthique — Syn. de logique du possible.

logique catégorique

exact logic

two-valued logic

logique des croyances — Syn. de logique épistémique.

logique des propositions — Syn. de calcul des propositions.

logique des prédicats — Syn. de logique du premier ordre.

logique du possible  
     logique aléthique  
 alethic modal propositional logic  
 logique du premier ordre  
     logique prédicative, calcul des prédicats, logique des prédicats  
 predicate logic  
     FOPC, FOPL, FOL, first-order logic, predicate calculus  
 logique déontique  
 deontic logic  
 logique épistémique  
     logique des croyances  
 epistemic logic  
 logique floue  
 fuzzy logic  
     fuzzy set theory  
 logique formelle  
 formal logic  
 logique mathématique  
     logique moderne, logistique, logique symbolique  
 mathematical logic  
     symbolic logic  
 logique modale  
 modal logic  
 logique multi-valuée  
     logique à plusieurs valeurs  
 multivalued logic  
     inexact logic, many-valued logic  
 logique non monotone  
     logique révisable  
 non monotonic logic  
 logique prédicative — Syn. de logique du premier ordre.  
 logique propositionnelle — Syn. de calcul des propositions.  
 logique révisable — Syn. de logique non monotone.  
 logique temporelle  
 temporal logic  
 machine déductive — Syn. de moteur d'inférence.  
 maintenance de la vérité — Syn. de conservation de la cohérence.  
 maintien vérifonctionnel — Syn. de conservation de la cohérence.  
 maquettage  
     prototypage  
 prototyping  
 maquette  
     démonstrateur, prototype, pré-système

prototype

mécanisme d'inférence — Syn. de moteur d'inférence.

mécanisme d'interprétation — Syn. de moteur d'inférence.

mécanisme de contrôle — Syn. de moteur d'inférence.

mécanisme de déduction — Syn. de moteur d'inférence.

mémoire de travail — Syn. de base de faits.

métalangage

metalanguage

métarègle — Syn. de règle de stratégie.

méthode de résolution — Syn. de résolution.

modularité (des règles, de la connaissance)

granularité (de la connaissance)

granularity

module d'édition de la connaissance

knowledge editor

modus ponens

règle de détachement

modus ponens

modus tollens

raisonnement par l'absurde

modus tollens

monotone

monotonic

monotonie

monotonicity

moteur d'inférence

machine déductive, interpréteur, mécanisme de déduction, mécanisme d'inférence, mécanisme d'interprétation, interpréteur des faits et des règles, mécanisme de contrôle, interprète

inference engine

control program, rule interpreter

négation par échec

negation as failure

nœud

sommet

node

vertex

nœud terminal — Syn. de feuille.

notation préfixée

prefix notation

objet

object

OOP — Syn. de programmation orientée objet.

opérateur — Syn. de connecteur logique.

opérateur temporel

tense modifier

tense operator

outil de développement — Syn. de générateur de systèmes experts.

Jacques Lethuillier et Monique C. Cormier  
Université de Montréal

\* Projet de recherche réalisé grâce à une aide financière de IBM Canada.